

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A jednak Ty powiedziałeś do mnie, Panie JAHWE: Kup sobie pole za (cenę) srebra i potwierdź to przez świadków* – a przecież miasto jest (już) wydane w rękę Chaldejczyków. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A jednak Ty, Wszechmocny JAHWE, poleciłeś mi: Kup sobie to pole, zapłać srebrem i potwierdź przez świadków! A przecież miasto jest [już] wydane w rękę Chaldejczyków!                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ty jednak, Panie BOŻE, powiedziałeś mi: Kup sobie to pole za pieniądze i ujawnij to wobec świadków, choć miasto jest już wydane w rękę Chaldejczyków.                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A ty przecie mówisz do mnie, panujący Panie: Kup sobie tę rolę za pieniądze, a oświadczyć to świadkami, choć już to miasto podane jest w rękę Chaldejczyków.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A ty mi mówisz, JAHWE Boże: Kup rolę za srebro a przywiedź świadki, ano miasto podane jest w rękę Chaldejczyków.                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ty zaś, Panie Boże, powiedziałeś: Kup sobie pole za pieniądze, zawołaj świadków! Tymczasem miasto zostanie wydane w rękę Chaldejczyków.                                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A jednak Ty, Wszechmocny Panie, powiedziałeś do mnie: Kup sobie pole za pieniądze i potwierdź to przez świadków; a przecież miasto jest już wydane w rękę Chaldejczyków.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ty zaś, mój Panie, Boże, powiedziałeś mi: Kup sobie pole za srebro i weź świadków, chociaż miasto będzie wydane w rękę Chaldejczyków.                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE, mój BOŻE, Ty powiedziałeś do mnie: «Chociaż miasto jest w rękach Chaldejczyków, kup sobie pole za srebro wobec świadków»”.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Ty, Panie mój, Jahwe, polecasz mi: ”Zakup sobie pole za srebro i przywiedź świadków”, choć miasto jest [już] wydane w rękę Chaldejczyków!                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти говориш до мене: Купи собі поле сріблом. І я записав в книгу і запечатав і дав свідчення свідків. І місто видане в руки халдеїв.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jednak poleciłeś mi, Panie, WIEKUISTY: Kup sobie pole za pieniądze oraz stwierz to przez świadków! choć miasto już wpada w moc Kasdejczyków.                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jednakże powiedziałeś do mnie. Wszechwładny Panie, JAHWE: ’Kup sobie pole za pieniądze i weź świadków’, chociaż to miasto zostanie wydane w rękę Chaldejczyków”.                        |

<sup>1)</sup> potwierdź to przez świadków, wg G: spisałem więc zwój i opieczetowałem go, i potwierdziłem przez świadków, καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγίσαμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας.